**Пузанова Елена Александровна**

|  |  |
| --- | --- |
| Город: | Самара |
| Дата рождения:Контактная информация: | 24 07 1985+7 927 016 27 73helene\_1985@mail.ruскайп: elena-puzanova |
| **Образование/Квалификация:** |  2002 - 2007: Ульяновский Государственный Университет, Факультет лингвистики и международного сотрудничества, лингвист - переводчик  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Языки/Направления перевода: | Французский-Русский, Русский-Французский, Английский-Русский, Русский-Английский |
|  |
| **Опыт работы:** |  |
| **07/2008 – 09/2015** Обязанности: | **ООО ИА " ИНФО-ДАЙДЖЕСТ "**, г. УльяновскПереводчик |
| 1. Письменный перевод: полные и сокращённые переводы.2. Корректировка переводов.3. Перевод личных документов клиентов и подача документов в посольства и Департаменты Иммиграции Канады, Великобритании, Австралии, Новой Зеландии, США.4. Перевод сайтов.5. Переписка с зарубежными партнёрами (составление деловых писем на английском и их перевод на русский, при необходимости).6. Перевод нормативно-правовой базы в сфере иммиграционной политики (законы, иммиграционные акты, комментарии к законам, поправки и пр.)7. Составление юридических документов (например, апелляции) на английском языке и подача их в соответствующие гос.структуры и организации.8. Рерайтинг. |

|  |  |
| --- | --- |
| **01/2013 - 02/2016** | **Центр иностранных языков ABC Studio, г. Самара**Преподаватель французского языка для взрослых и детей |

|  |  |
| --- | --- |
| **09/2007 - 01/2009** | **Центр иностранных языков CFL, г. Ульяновск**Преподаватель английского языка (детские группы) |

**Puzanova Elena Aleksandrovna**

|  |  |
| --- | --- |
| **Contact details:** | Samara, Russia+7 927 016 27 73helene\_1985@mail.ruSkype: elena-puzanova |
| **Education:** | Ulyanovsk State UniversitySpecialist Diploma**Translator (English and French)**09. 2002 – 06.2007  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Language pairs:** | English – Russian, Russian-English French-Russian, Russian-French |
|  |
| **Work Experience:** |  |
| **07/2008 – 09/2015**  | **Info-Digest Ltd**  **Translator**Duties: 1. Translation service.2. Proofreading.3. Correspondence with partners. |
| **01/2013 - 02/2016** | **ABC Studio****French language teacher** |

|  |  |
| --- | --- |
| **09/2007 - 01/2009** | **Center for foreign languages****English language teacher** |

Recommendations available upon request